Journal of Mother-Tongue Biblical Hermeneutics and Theology (MOTBIT)
ISSN - Online 2821-8965 | Print 2676-2838
Volume 7 Issue 3 March 2025 pp 55 -67
Available online at: https://noyam.org/journals/motbit/
DOI : https://doi.org/10.38159/motbit.2025731

Restoration and Representation of Yoruba Culture in the Lion and the Jewel: A Stylistic Study

Paul Nepapleh Nkamta [1] & Dekera Gerald Atim [2]

[1] Understanding and Processing Language in Complex Settings (UPSET) Research Entity; School of Languages, Faculty of Humanities, North-West University, South Africa.

[2] Understanding and Processing Language in Complex Settings (UPSET) Research Entity; School of Languages, Faculty of Humanities, North-West University, South Africa; Akanu Ibiam Federal Polytechnic, Unwana, Nigeria.

ABSTRACT

This study examines the stylistic restoration and representation of Yoruba culture in Wole Soyinka's *The Lion and the Jewel*, focusing on how linguistic choices serve as vehicles for cultural preservation and dramatic expression. Through detailed analysis of the play's language, the study demonstrates how Soyinka creates a sophisticated dramatic idiom that successfully bridges traditional Yoruba cultural expression and modern theatrical conventions. The study identifies and analyses several key linguistic phenomena, including Yorubanised English, character-specific linguistic patterns, ritual language, and gender-linked discourse. The analysis reveals how different characters' linguistic choices reflect their positions in the cultural conflict between tradition and modernity, with a particular emphasis on Lakunle's affected modernism, Baroka's traditional authority, and female characters' strategic manipulation of linguistic forms. The study demonstrates how Soyinka's stylistic choices create a "cultural-linguistic palimpsest" where multiple layers of meaning and cultural reference coexist within single utterances. Gender relations are shown to be mediated through sophisticated linguistic strategies. The findings indicate that successful cultural representation in drama requires the use of new dramatic idioms, which accommodate both traditional and modern modes of expression, and maintain artistic coherence. This study contributes to understanding how dramatic language can serve as a vehicle for cultural preservation while creating compelling theatrical experiences, suggesting new approaches to analysing the intersection of language, culture, and dramatic form in postcolonial contexts.

Keywords: Culture; Tradition; Language; Gender; Power; Drama; Yoruba

Correspondence
Paul Nepapleh Nkamta
Email:
Paul.Nkamta@nwu.ac.za

Publication History
Received:
15th January, 2025
Accepted:
3rd March, 2025
Published online:
31st March, 2025

INTRODUCTION

The intricate relationship between language, culture, and literary expression has long been a subject of scholarly inquiry in stylistics and literary criticism. In African literature, this intersection takes on particular significance as writers navigate the complex task of representing indigenous cultural paradigms through the medium of adopted colonial languages. Wole Soyinka's *The Lion and the Jewel* (1959) stands as a masterful exemplification of this cultural-linguistic synthesis, where the

playwright's manipulation of language serves not merely as a medium of communication but as a vehicle for preserving and projecting Yoruba cultural consciousness.[1]

Language, with its beauty and splendour, grants the language user immense power to masterfully paint different pictures. These pictures are complete with details that hold substantial meaning to the writer as well as a section of the audience of that writer. It is without doubt that, sometimes, this meaning is concealed and transmitted in such covet ways that only masters of the language can decode. This is the challenge with the work of such writers as Soyinka in *The Lion and the Jewel*.[2] As Jeyifo observes in his comprehensive study of Soyinka's oeuvre, the playwright's dramatic language operates at multiple levels, serving simultaneously as a medium of cultural preservation and a tool for social critique.[3] The infusion of cultural and traditional elements in his work presents a situation where such cultural and traditional elements must be decoded before the meaning of the text can be revealed. To aid this quest to uncover what may be hidden in the text, stylistics provides a platform for exposing and dissecting the joints that hold meaning together.

This study, therefore, sets itself as a portal, a door through which the text is ushered to emerge on the other side as a demystified literary piece. This demystification strips the text of hidden layers that depict cultural and traditional reformations and restoration in the context of Wole Soyinka's dramatic construction in early post-colonial times in Nigeria, which has been intentionally constructed using a style of language that infuses the meaning and context of the text. As such, on one end, lies the cryptic message contained within layers of non-translucent language, while the other end has bare and accessible meaning, facilitated by stylistic study. It is on the strength of this position that the authors undertake a close reading of the dramatic text, which focuses on, the contextualisation and representation of the Yoruba culture in the fast-changing colonial world of incursions and interruptions.

The significance of studying Soyinka's stylistic representation of Yoruba culture extends beyond mere literary appreciation. Bamgbose emphasises the crucial role of cross-cultural communication in African literature, particularly how indigenous cultural concepts are transmitted through adopted languages.[4] This study posits that Soyinka's linguistic choices in *The Lion and the Jewel* represent a deliberate stylistic strategy for cultural documentation and preservation.

As Ogunba notes in his seminal work on Soyinka's dramatic transition, the playwright's manipulation of language creates a unique dramatic idiom that successfully bridges traditional Yoruba theatrical expressions with modern dramatic conventions.[5] By focusing on the linguistic mechanisms through which Yoruba cultural elements are encoded in the play, this study contributes to understanding how literary language can serve as a repository of cultural knowledge. It seeks to demonstrate how Soyinka's stylistic choices create what might be termed a "cultural-linguistic palimpsest," where Yoruba cultural concepts and worldviews are preserved and transmitted through carefully crafted English dramatic discourse. As Lindfors demonstrates in his study of early Soyinka, the playwright's early works, including *The Lion and the Jewel*, established patterns of cultural-linguistic innovation that would influence generations of African dramatists.[6] This study thus, contributes to literary stylistics and cultural linguistics, offering insights into how dramatic language can serve as a medium for cultural preservation and transmission in postcolonial contexts.

THEORETICAL FRAMEWORK

A Systematic Approach to Stylistic Analysis

This analysis of Soyinka's *The Lion and the Jewel* employs two major theoretical frameworks: Halliday's Systemic Functional Linguistics (SFL) and Bakhtin's theory of Dialogism and

[1] Wole Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, vol. 2 (London: Oxford University Press, 1975).
[2] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*.
[3] B Jeyifo, *Wole Soyinka: Politics, Poetics, and Postcolonialism* (Cambridge: Cambridge University Press, 2004).
[4] A. Bamgbose, " Language and Cross-Cultural Communication in African Literature," in *Language Contact and Language Conflict* (John Benjamins, 1994).
[5] O. Ogunba, *The Movement of Transition: A Study of the Plays of Wole Soyinka* (Ibadan University Press, 1975).
[6] B. Lindfors, *Early Soyinka* (Africa World Press, 2008).

Heteroglossia. These complementary approaches provide the analytical tools necessary for understanding how language dramatically and culturally functions in the play.

Systemic Functional Linguistics

Halliday's SFL theory, as outlined in his seminal work *An Introduction to Functional Grammar*, provides a comprehensive framework for analysing how language creates meaning in social contexts.[7] Halliday argues that language simultaneously performs three metafunctions.

The Ideational Metafunction: This aspect concerns how language represents experience and ideas. In *The Lion and the Jewel*, this function is particularly evident in how Soyinka represents Yoruba cultural concepts through English dramatic discourse. For instance, Baroka's use of proverbs demonstrates what Halliday and Matthiessen term "experiential meaning". Such proverbs encode traditional Yoruba wisdom about power and deception through linguistic choices that bridge cultural paradigms.

The Interpersonal Metafunction: This relates to how language establishes and maintains social relationships. Halliday and Matthiessen emphasise that interpersonal meanings are realised through choices in mood, modality, and person.[8] In the play, this is evident in the complex power dynamics expressed through linguistic choices. For example, Lakunle's affected English represents what Halliday terms "interpersonal metaphor," where linguistic choices attempt to establish social position.

The Textual Metafunction: This concerns how language creates coherence and continuity. Halliday demonstrates how textual meanings are created through thematic structure and cohesion.[9] Soyinka's integration of traditional forms into modern dramatic structure exemplifies this function, particularly in ceremonial scenes where different linguistic registers create textual coherence through what Halliday and Matthiessen term "structural parallelism."

Dialogism and Heteroglossia

Bakhtin's concepts of dialogism and heteroglossia, as presented in *The Dialogic Imagination*, provide crucial tools for understanding how different voices and linguistic registers interact within the text.[10] Bakhtin argues that all language use involves multiple voices and social dialects interacting dialogically.[11]

Heteroglossia, which Bakhtin defines as "another's speech in another's language", is particularly relevant in analysing how Soyinka manages different linguistic registers.[12] In *The Lion and the Jewel*, this manifests in:

1. The interaction between traditional Yoruba discourse patterns and English dramatic forms;
2. The contrast between Lakunle's pseudo-modern rhetoric and Baroka's traditional eloquence; and
3. The female characters' strategic manipulation of different linguistic registers.

Bakhtin's concept of dialogism helps explain how these different voices interact without resolving into a single monologic discourse. This is particularly evident in scenes where traditional and modern discourses clash.

[7] Michael A. K. Halliday and Christian M. I. M. Matthiessen, *An Introduction to Functional Grammar*, 4th ed. (London and New York: Routledge, 2014).
[8] Halliday and Matthiessen, *An Introduction to Functional Grammar*.
[9] Halliday and Matthiessen, *An Introduction to Functional Grammar*.
[10] Mikhail Mikhaĭlovich Bakhtin, *The Dialogic Imagination: Four Essays* (University of Texas Press, 2010).
[11] Bakhtin, *The Dialogic Imagination: Four Essays*.
[12] Bakhtin, *The Dialogic Imagination: Four Essays*, 324.

Synopsis

The Lion and the Jewel is a play set in the fictional Nigerian village of Ilujinle. The story primarily revolves around three main characters: Sidi, a young and beautiful village *belle* (the Jewel); Baroka, the elderly but crafty village chief (the Lion); and Lakunle, a progressive young schoolteacher, who has had a taste of the world outside of the village. The central conflict emerges from the rivalry between Baroka and Lakunle for Sidi's hand in marriage. Lakunle represents modernisation and Western values.This is evident in his manner of dress and speech. Baroka, on the other hand, represents traditional Yoruba customs and values. Lakunle has the chance to achieve marital unity with Sidi but refuses to pay the bride price, insisting that it is a matter of principle. The play's dramatic tension builds when Sidi becomes famous after the "Stranger", a photographer, publishes her pictures in a magazine. This newfound fame makes her more conscious of her beauty and value, leading her to become more assertive. Sidi's fame attracts Baroka, who insists on having her as his "latest" wife, through shrewd scheming. Baroka, despite his age, ultimately outsmarts both Sidi and Lakunle through his cunning. He feigns impotence as part of an elaborate scheme to win Sidi. The play concludes with Sidi choosing to marry Baroka over Lakunle, suggesting a victory of traditional values over modernisation. This choice comes after Sidi, the Jewel, visits Baroka, the Lion, to mock him, only to find out that he has deceived her and everyone else. The play employs various theatrical devices, including mime, dance, and music, incorporating elements of Yoruba tradition and folklore.

Yorubanised English

The concept of "Yorubanised English" in *The Lion and the Jewel*, represents one of Soyinka's most sophisticated stylistic achievements. This linguistic phenomenon manifests through various devices and serves multiple dramatic and cultural functions within the text. The playwright creates a unique dramatic language that operates simultaneously as a medium of communication and a metaphor for cultural interaction.

At the lexical level, Soyinka employs several distinct strategies to create this hybridised language. First, there is the direct incorporation of Yoruba words, particularly those relating to cultural concepts that resist simple translation. Terms like *Bale* (chief), *odan* (a type of tree) appear throughout the text without explicit translation. This technique creates what linguists term "selective lexical resistance" – a deliberate retention of indigenous terms that carry specific cultural weight. For instance, when Sadiku refers to Baroka as *Bale*, the term carries connotations of traditional authority and social structure that the English word "chief" would fail to convey. The chief speaks of Lakunle as "Akowe, Teacher wa, Misita Lakunle", which is an example of code-mixing the English language and Yoruba.[13]

The syntax of the dialogue reveals another layer of this linguistic hybridisation. Soyinka frequently structures English sentences according to Yoruba grammatical patterns, creating a subtle but pervasive sense of cultural authenticity. This is particularly evident in the speech patterns of traditional characters like Baroka and Sadiku. When Baroka says, "Soon my voice will be / the sand between two grinding stones", the sentence follows a Yoruba proverbial structure while using English words.[14] The paratactic construction and the use of imagery reflect Yoruba oral traditions rather than English literary conventions.

The concept of "Yorubanised English" in *The Lion and the Jewel* represents one of Soyinka's most sophisticated stylistic achievements. This linguistic phenomenon manifests through various devices and serves multiple dramatic and cultural functions within the text. The playwright creates a unique dramatic language that operates simultaneously as a medium of communication and a metaphor for cultural interaction.

The play's treatment of proverbs provides, especially, rich evidence of this linguistic hybridisation. Throughout the text, Soyinka translates Yoruba proverbs into English while maintaining their original thought patterns and metaphorical structures. For example, when Lakunle attempts to

[13] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 16.
[14] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 43.

use proverbs, his awkward constructions reveal his cultural displacement: "But I obey my books. / [Distant music. Light drums, flutes, box-guitars, 'sekere'.] / Man takes the fallen woman by the hand and / Ever after they live happily."[15] The stilted "book" reference contrasts sharply with the villagers' organic use of Yoruba proverbial wisdom. When Sidi says, "If the tortoise cannot tumble / It does not mean that he can stand", Baroka responds with "When the child is full of riddles, the mother / Has one water-pot the less."[16] The difference in these proverbial styles demonstrates how Soyinka uses linguistic hybridisation to delineate cultural authenticity.

The musicality and rhythm of the dialogue provide another dimension of this Yorubanised English. Soyinka carefully crafts the characters' speech patterns to reflect the tonal qualities of Yoruba language. This is particularly evident in the ceremonial scenes, where the dialogue takes on a distinctly musical quality that mimics Yoruba tonal patterns. During Sadiku's celebration, the dramatic text states that "[With a yell she leaps up, begins to dance round the tree, chanting].[17] Her speech at this point, represents this through careful attention to rhythm and stress patterns: "Ah, take warning my masters, we'll scotch you in the end… / [With a yell she leaps up, begins to dance round the tree, chanting.] / Take warning, my masters / We'll scotch you in the end."[18] This is repeated to indicate that it is a song that is being sung: "[Resumes her dance.] / Take warning, my masters / We'll scotch you in the end."[19] The English words here are arranged to capture the rhythmic patterns of the song. This is in keeping with the traditional, Yoruba language pattern.

Moreover, Soyinka employs calquing – the practice of literally translating idiomatic expressions from one language to another. This creates some of the play's most striking linguistic effects. When characters express traditional Yoruba concepts in English, the resulting phrases often carry a poetic strangeness that highlights the cultural translation at work. For instance, when Baroka asks if "a man's bedroom [is] / To be made naked to any flea / That chances to wander through",[20] he is using a literal translation of a Yoruba metaphor for invading one's privacy. Baroka also says, "The child still thinks she is wiser than / The cotton head of age."[21] These calques serve both to preserve Yoruba conceptual frameworks and to defamiliarise the English language, forcing readers/viewers to engage with alternative ways of seeing and expressing reality.

Restoration and Representation of Yoruba Culture in Characterisation

In the elaborate narrative landscape of Soyinka's dramatic discourse, characterisation goes beyond mere narrative technique. Rather, it emerges as a profound linguistic and cultural meditation. By this, the dramatic text becomes a complex hermeneutic space where linguistic performativity intersects with cultural memory, revealing delicate negotiations of identity within a transformative postcolonial landscape. Soyinka's work emerges not as a mere narrative construct but as a profound philosophical meditation on the performative nature of cultural identity, linguistic strategies of resistance, and the dialectical imagination of postcolonial subjectivity. The dramatic text ultimately invites perpetual hermeneutic engagement, where meaning is not fixed but perpetually negotiated through sophisticated linguistic performance.

Sidi: One of the most intriguing characters in Wole Soyinka's play, *The Lion and the Jewel*, is Sidi, the village *belle*. Sidi's characterisation transcends representational boundaries, becoming a radical site of embodied linguistic resistance. She rejects the attempt by Lakunle to label her:

> **SIDI:** This is too much. Is it you, Lakunle, / Telling me that I make myself common talk? / When the whole world knows of the madman / Of Ilujinle, who calls himself a teacher! / Is it Sidi who makes the men choke / In their cups, or you, with your big loud words / And no

[15] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 55.
[16] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 38-39.
[17] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 30.
[18] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 30.
[19] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 31.
[20] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 37.
[21] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 44.

> meaning? You and your ragged looks / Dragging your feet to every threshold / And rushing them out again as curses / Greet you instead of welcome. Is it Sidi / They call a fool – even the children – / Or you with your fine airs and little sense![22]

Her discourse manifests a strategic subaltern performativity, where linguistic agency becomes a form of ontological rebellion. Through embodied discourse and dialectical negotiation, she perpetually reconstructs gendered subjectivity, challenging established linguistic and cultural paradigms: "SIDI *(throws him* off.]: The weaker sex, is it? / Is it a weaker breed who pounds the yam / Or bends all day to plant the millet / With a child strapped to her back?"[23] Her linguistic performance becomes a site of dynamic resistance, where traditional feminine discursive practices are reimagined and reconstructed: "If that is true, then I am more esteemed / Than Bale Baroka, / The Lion of Ilujinle. / This means that I am greater than / The Fox of the Undergrowth, / The living god among men ..."[24] Through rhetorical subversion and embodied discourse, she traverses complex terrains of cultural negotiation, challenging patriarchal linguistic hegemonies with nuanced performative strategies.

Baroka: Baroka, the "Bale of Ilujinle", is the "Lion" in the title of the play. His title, "Bale of Ilujinle" is a traditional Yoruba title for certain chiefs in certain communities – "Bale" is the title, while "Ilujinle" is the name of the community. His title implies that he is the traditional ruler of his community. At sixty-two years old, he is not expected to compete with the young men in his community for maidens; he is expected to have retired from such mundane endeavours. Baroka represents a profound genealogical archive of cultural resistance. Lakunle speaks of him thus:

> Voluptuous beast! He loves this life too well / To bear to part from it. And motor roads / And railways would do just that, forcing / Civilisation at his door. He foresaw it / And he barred the gates, securing fast / His dogs and horses, his wives and all his / Concubines ... ah, yes ... all those concubines.[25]

His cunning attempt to win the village *belle*, Sidi, is the centre of the play. Baroka represents a profound archaeological site of cultural memory and performative power:

> **BAROKA:** Not yet ... but, as I was saying / I change my wrestlers when I have learnt / To throw them. I also change my wives / When I have learnt to tire them.
> **SIDI:** And is this another .... changing time / For the Bale?
> **BAROKA:** Who knows? Until the fingernails / have scraped the dust, no one can tell / Which insect released his bowels.[26]

He is presented as a palimpsest of traditional rhetorical strategies, where each utterance becomes a carefully orchestrated performance of cultural sovereignty. This aligns with his position as Bale of Ilujinle, the leader of the community. Baroka's speech patterns, rhetorical strategies, and command of traditional forms demonstrate what might be termed "authenticated linguistics" – language use that draws its power from deep cultural roots and traditional wisdom. Through Baroka's character, Soyinka creates a sophisticated portrayal of how language functions as both a tool of power and a repository of cultural knowledge.

The Bale's use of proverbs reveals a sophisticated understanding of traditional wisdom as a form of social control. Unlike Lakunle's awkward attempts at proverbial wisdom, Baroka's proverbs emerge organically from context and carry genuine philosophical weight: "Who knows? Until the fingernails / Have scraped the dust, no one can tell / Which insect released his bowels."[27] This proverb,

[22] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 5.
[23] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 6.
[24] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 12.
[25] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 24.
[26] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 39.
[27] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 38.

employed during his strategic manipulation of events, demonstrates how traditional linguistic forms serve both aesthetic and practical purposes in the exercise of power.

Particularly significant is Baroka's ability to modulate his language according to context while maintaining his cultural authority. When addressing different characters, he adjusts his register without compromising his essential identity: "The proof of wisdom is the wish to learn / Even from children. And the haste of youth / Must learn its temper from the gloss / Of ancient leather, from a strength / Knit dose along the grain."[28] This proverb, delivered to Sidi, demonstrates both his rhetorical flexibility and his subtle mockery of Western education, encoding traditional wisdom in a form that appears to concede to modern values while reinforcing traditional authority.

The play's treatment of Baroka's private language provides insight into the character's complexity. In intimate moments, particularly with Sidi, his language reveals a sophisticated understanding of psychological manipulation through traditional forms: "The woman gets lost in the woods one day / And every wood deity dies the next."[29] This proverb, ostensibly about female vulnerability, serves as part of his carefully orchestrated seduction strategy, demonstrating how traditional linguistic forms can be deployed for personal advantage.

Baroka's victory in the play represents not just a personal triumph but a vindication of traditional Yoruba linguistic authority. His final speeches combine all the elements of his linguistic mastery – proverbs, ceremonial language, and psychological insight: "Those who know little of Baroka think / His life one pleasure-living course. / But the monkey sweats**,** my child, / The monkey sweats, / It is only the hair upon his back / Which still deceives the world…."[30] These lines, uttered by Baroka as he is about to have his way with Sidi, demonstrate his eventual triumph over the contemporary, colonialist-inspired ways, through deception.

Lakunle: Lakunle manifests as a profound representation of postcolonial linguistic fragmentation. His discourse represents a complex terrain of epistemological conflict, where metropolitan intellectual aspirations collide with indigenous cultural formations. Lakunle's character presents one of the most complex linguistic portraits in *The Lion and the Jewel*, serving as a focal point for Soyinka's exploration of cultural conflict through language. As the village schoolteacher, Lakunle's speech patterns embody what might be termed "displaced linguistics" – a phenomenon where the character's attempt to embrace Western linguistic forms results in an artificial and often comical hybridisation that reveals deeper cultural tensions. The most immediately striking feature of Lakunle's speech is his deliberate use of what he considers "elevated" English vocabulary. His language is peppered with unnecessarily complex terms and awkwardly formal constructions that reveal both his aspirations and his limitations. The discourse between Lakunle and Sidi reveals this position:

> **LAKUNLE:** A savage custom, barbaric, out-dated / Rejected, denounced, accursed / Excommunicated, archaic, degrading / Humiliating, unspeakable, redundant / Retrogressive, remarkable, unpalatable.
> **SIDI:** Is the bag empty? Why did you stop?
> **LAKUNLE:** I own only the Shorter Companion / Dictionary, but I have ordered / the Longer One – you wait![31]

Again, when he addresses Sidi in the opening scene, his declaration, "Your race of savages" demonstrates not only his cultural alienation but also his linguistic affectation.[32]

Soyinka employs particularly effective stylistic devices in Lakunle's attempts at romantic discourse. His courtship of Sidi provides numerous examples of linguistic displacement: "My Ruth, my Rachel, Esther, Bathsheba /Thou sum of fabled perfections / From Genesis to the Revelations /

[28] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 48-49.
[29] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 38.
[30] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 49.
[31] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 8.
[32] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 5.

Listen not to the voice of this infidel."[33] Here, the biblical references, archaic pronouns (thou), and formal register create a jarring contrast with the cultural context. The deliberate anachronism of his language serves both comic and critical functions, highlighting the disconnect between his adopted linguistic persona and his actual cultural environment.

Though he appears as a modern and stylishly dressed liberal, he is a selfish conservative who pretends to be interested in social revolution. His linguistic performance becomes a complex terrain of contested intellectual formations, revealing the deep-seated trauma of colonial linguistic violence through performative ambivalence and intersectional discursive registers:

> **LAKUNLE** *(with conviction.]:* Within a year or two, I swear, this town shall see a transformation. Bride-price will be a thing forgotten and wives shall take their place by men…. No man shall take more wives than one. That's why they're impotent too soon. The ruler shall ride cars, not horses or a bicycle at the very least. We'll burn the forest, cut the trees, then plant a modern park for lovers. We'll print newspapers every day with pictures of seductive girls.[34]

Beneath the picture that his words paint, he simply wants a society that is simplified for him to achieve his wants. The staccato listing of Western concepts without deeper understanding demonstrates what might be called "surface linguistics" – the adoption of terminology without comprehension of its underlying cultural implications.

The evolution of Lakunle's language throughout the play, reveals Soyinka's sophisticated understanding of linguistic characterisation. As events increasingly demonstrate the limitations of Lakunle's modernising mission, his language becomes progressively more fractured and inconsistent. By the play's conclusion, his grand pronouncements have devolved into bitter mutterings, marking what might be termed a "linguistic defeat" parallel to his social and romantic failures.

Sadiku: Sadiku is the senior wife of the Bale. This is understood within the polygamous system that is practised by the people of the culture and time of the text. In that society and time of the story, polygamy is accepted and practised by more than a few. Within the polygamous setup, the man has a "senior" wife – usually the first – and others who do not have as much authority as she does. This is the premise upon which her job can be understood as including the wooing of other women for her husband, Bale: "You spend your days as senior wife, collecting brides for Baroka."[35] She betrays a tremendous understanding of the traditional marital architecture of her community in the successful recruitment of Sidi as the Bale's new wife:

> Baroka swears to take no other wife after you. Do you know what it is to be the Bale's last wife? I'll tell you. When he dies … you will have the honour of being the senior wife of the new Bale. And just think, until Baroka dies, you shall be his favourite…. Your place will always be in the palace; first as the latest bride, and afterwards, as the head of the new harem…. It is a rich life, Sidi. I know. I have been in that position for forty-one years.[36]

She talks of being the last wife, the favourite, at the death of Baroka, as recognised traditional benefits for her. This "rich life" should be desired in the traditional setup.

The Favourite: This character holds a significant place in the text. She is to be replaced by Sidi. Even though she is a new wife – new in terms of being the last – she is not enough. She represents ever-changing dynamics that keep drowning the toothless despite their best effort. She is not being replaced because she has done wrong; she is being replaced because another option has been found. In the dramatic text, she only speaks twice. On each occasion, she is a powerless element that is seeking

[33] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 19.
[34] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 24.
[35] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 35.
[36] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 20.

validation and acceptance: "Do I improve my lord? … I'll learn, my lord.".[37] It is at the point that she is revealed in the story, that she is also rejected. Her willingness to "improve" and "learn" means nothing to the traditional setup that allows for her replacement. From the preceding, it is discernible that nomenclature has been used to mask her real place in the Yoruba society: she is only the "favourite" tool that is to be used and discarded when another tool is found. There is, therefore, a favourite position that is occupied by human elements that are selected by the Bale. Even though the story ends with Sidi being the new wife, the fate of the "favourite" reveals that Sidi will likely also suffer the same fate of being a temporary favourite. The Bale reveals this tendency when he says, "Yes, yes ... it is five full months since last I took a wife … five full months …"[38] She is called "Ailatu, my favourite" just as she is about to be replaced.

The Surveyor and the Stranger: The Surveyor is an outsider to the traditional, Yoruba system of thought and societal arrangement, who seeks to construct a road through the village. His being an "outsider" is built on the position that he is not from that village. This position implies that he does not understand the politics of the village and can, therefore, be easily made to change his mind and move in another direction. His presence in the story is symbolic of outside interventions that may be misunderstood or resisted due to the attempt by some elements of society to maintain the old order. Not having a stake in the village, he is easily bribed to forgo his attempt to have a railroad through the community:

> The surveyor frowns heavily, rubs his chin, and consults his map. Re-examines the contents of the bowl, shakes his head. Baroka adds more money, and a coop of hem. A goat follows, and more money. This time 'truth' dawns on him at last, he has made a mistake. The track really should go the other way. What an unfortunate error, discovered just in time! No, no, no possibility of a mistake this time, the track should be much further away.[39]

This character is linked to "The stranger. The man from the outside world."[40] While both characters try to bring change to that society, only the Stranger succeeds. This is due to the way that their input is viewed by the people. While the Surveyor attempts to build a rail track through the village, thereby opening up the village to the outside world, the Stranger takes pictures of the villagers and brings them back to them in a magazine, thereby allowing them to see themselves and feel like famous people. Sidi reports that the stranger has taken her beauty and positioned it in my hands, thereby making her the owner.[41] With the Stranger, their ways are not interfered with, rather, they become "famous" versions of their home-grown selves.

A significant stylistic element that has been used for these two characters is reported speech. They are not allowed to speak for themselves in the drama; rather, their positions are reported by Lakunle in an embedded narrative. This is indicative of a deprivation of agency. By not being allowed to speak in their own words, their message is conceded as it is understood by the reporter. Based on the preceding, it can be stated that the dramatic text emerges as a complex phenomenological terrain where linguistic performances constitute not merely representational strategies but fundamental ontological negotiations. Each character serves as a dynamic epistemic site where cultural memory, power relations, and subjective becomings, are continuously enacted and reimagined. The dramatic space itself becomes a phenomenological experiment, where linguistic performance constitutes reality, characters function as dynamic philosophical propositions and cultural memory is perpetually reconstructed.

---

[37] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 25.
[38] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 18.
[39] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 24.
[40] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 11.
[41] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 20.

Yoruba Culture in Ritual Language and Ceremonial Discourse: The Sacred and Social Dimensions of Language

The ritual and ceremonial aspects of language in *The Lion and the Jewel* constitute a crucial dimension of Soyinka's dramatic technique. These aspects of language serve both as a preservation of Yoruba cultural practices and as a sophisticated dramatic device. These formal linguistic patterns appear in various contexts throughout the play. Each instance reveals a different aspect of the function of ceremonial language in traditional Yoruba society.

The betrothal negotiations provide one of the most significant examples of ritual language in the traditional Yoruba culture. The formal exchanges between families follow specific linguistic patterns that reflect traditional Yoruba ceremonial practice. When Sadiku, as Baroka's representative, contacts Sidi as a go-between in the marriage negotiation, her language takes on a formulaic quality: "The Lion sent me. He wishes you well".[42] The formality here is not merely stylistic but represents performative utterances – language that accomplishes social actions through its ceremonial expression.

The play's treatment of curse formulas and blessing patterns reveals another dimension of ritual language. These formulaic expressions appear at crucial moments in the dramatic action:

Blessing: "I invoke the fertile gods. They will stay with you. May the time come soon when you shall be as round-bellied as a full moon in a low sky."[43]

Curse: SIDI: Is that the truth? Swear! Ask Ogun to / Strike you dead.

GIRL: Ogun strike me dead if I lie.[44]

Such expressions demonstrate how ritual language serves to invoke supernatural power within the social framework of the community.

The wedding preparations near the play's conclusion provide a culminating example of ceremonial discourse. The various ritual elements – prayers, blessings, proverbs, and praise songs – come together in what might be termed a "ceremonial crescendo":

> **SIDI** (hands *her the bundle.]:* / Now bless my worldly goods. / *(Tums to the musicians.)* / Come, sing to me of seeds / Of children, sired of the lion stock. / (*The musicians resume their tune. Sidi sings and dances.)* / Mo te'ni. Mo te'ni. / Mo te'ni. Mo te'ni. / Sun mo mi, we mo mi / Sun mo mi, fa mo mi / Yarabi lo m'eyi t'o le d'omo…[45]

This combination of natural imagery, mythological reference, and ritual blessing demonstrates how ceremonial language creates a bridge between everyday experience and sacred tradition.

Gender, Power and Language: Linguistic Manifestations of Gender Relations

The linguistic representation of gender relations in *The Lion and the Jewel* reveals complex power dynamics operating through various levels of discourse. Soyinka's treatment of male and female voices, particularly through the characters of Sidi, Sadiku, and their interactions with male authority figures, demonstrates how language both reflects and shapes gender power structures in traditional and transitional Yoruba society. Sidi's linguistic evolution throughout the play presents one of the most nuanced explorations of female voice and agency. Her dialogue reveals a character aware of her beauty's power but still constrained by traditional linguistic forms: "No, Bale, but words are like beetles / Boring at my ear, and my head / Becomes a jumping bean. Perhaps after all. / As the school teacher tells me often, / [*Very* miserably] / I have a simple mind."[46] The conditional structure of her speech here demonstrates a hedged assertion.

The transformation of Sidi's language after her photographs appear in the magazine provides crucial insight into how social power affects linguistic expression:

---

[42] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 19.
[43] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 57.
[44] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 12.
[45] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 57.
[46] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 48.

> Can you not see? Because he secs my worth / Increased and multiplied above his own; / Because he can already hear / The ballad-makers and their songs / In praise of Sidi, the incomparable, / While the Lion is forgotten. / He seeks to have me as his property / Where I must fade beneath his jealous bold. / Ah, Sadiku, / The school-man here has taught me certain things / And my images have taught me all the rest.[47]

She is no longer the girl that was defined by the village; she no longer defines herself. This is because the magazine has allowed her to see herself; she now knows what she looks like. The opportunity of self-definition awakens her to a new social status articulated through linguistic authority.

Sadiku's role, as an intermediary, provides rich examples of gendered linguistic performance. Sidi rightly describes her as "Sadiku of the honey tongue. / Sadiku, head of the Lion's wives."[48] As Baroka's senior wife and chief negotiator, her language must navigate between male authority and female agency. When she speaks for Baroka, she is formal and direct: "The Lion sent me. He wishes you well…. / Then, in as few words as it takes to tell, Baroka wants you for a wife" (p. 19). When she speaks to Sidi on her terms, female agency takes over: "Not me alone girl. You too. Every woman. Oh my daughter, that I have lived to see this day ... To see him fizzle with the drabbest puff of a mis-primed 'sakabula."[49] This switch from formal ceremonial language to intimate female discourse demonstrates dual linguistic competence. She demonstrates the ability to adopt and manifest the needed linguistic posture at times.

Particularly revealing is the scene of female celebration when Sadiku believes she has witnessed Baroka's impotence. The language here shifts dramatically from the formal patterns of ceremonial discourse to what might be termed "liberated female speech":

> So, we did for you too did we? We did for you in the end. Oh high and mighty Lion, have we really scotched you? A-ya-ya-ya ... we women undid you in the end. I was there when it happened to your father, the great Okiki. I did for him…. Race of mighty lions, we always consume you, at our pleasure we spin you, at our whim we make you dance.[50]

This outburst represents a temporary suspension of linguistic constraints, revealing how gender power structures are embedded in normal speech patterns through their very transgression.

The play's treatment of male linguistic authority over female bodies provides another crucial dimension of analysis. When discussing the bride price, different male characters employ different linguistic strategies to assert control:

> **LAKUNLE**: "Moreover, I will admit, / It solves the problem of her bride-price too. / A man must live or fall by his true / Principles. That, I had sworn. / Never to pay."[51]
>
> **BAROKA**: And so would she, had I the briefest chance / To teach this unfledged birdling / That lacks the wisdom to embrace / The rich mustiness of age ... if l could once ... / Come hither, soothe me, Sadiku.[52]

These contrasting metaphors reveal different approaches to male linguistic authority – Lakunle's crude commercialism versus Baroka's traditional paternalism – while both attempt to maintain control over female autonomy.

[47] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 21.
[48] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 20.
[49] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 30 - 31.
[50] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 30.
[51] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 55.
[52] Soyinka, *The Lion and the Jewel. Collected Plays*, 27.

Resolution and Synthesis: The Culmination of Linguistic and Cultural Patterns

The resolution of *The Lion and the Jewel* represents a masterful synthesis of the various linguistic and cultural threads woven throughout the play. Soyinka's handling of the final scenes demonstrates how language serves not merely as a medium of communication but as the primary vehicle for resolving cultural tensions and establishing new power dynamics. It is not without significance that the dramatic text ends with a song in Yoruba. The significance is further heightened by the fact that the story is in the English language. This deliberate situation of the Yoruba language at the end of a story that features a contention between the foreign, intrusive, colonial forces of English and the local, aboriginal, and cultural forces of Yoruba, indicates a victory for the latter. This is further emphasised by the fact that Baroka, the representative and defender of the cultural position, triumphs over the hybridised Lakunle. The trophy for Baroka is the *belle* of the village that has graced the magazine of the outside world. As such, they may see her, but will not have her: she belongs to the village and will not be taken away. Consequently, the use of the Yoruba language and music at the end of the play represents what can be termed a "linguistic victory" of traditional forms over artificial modernism. In light of the above, the closing scenes of the play resolve the play's central tension between tradition and modernity through sophisticated linguistic means. Soyinka demonstrates how traditional forms can accommodate change without losing their essential character.

The resolution establishes a complex model of power based on linguistic mastery rather than a simple opposition between old and new. Baroka's triumph comes not through raw authority but through sophisticated manipulation of traditional forms. The resolution of gender dynamics demonstrates a sophisticated understanding of power relations in traditional society. Female characters achieve agency not through the rejection of traditional forms but through mastery of them. The dramatic text climaxes in a way that demonstrates that authentic cultural expression requires mastery of traditional forms rather than their rejection, female empowerment can occur within cultural linguistic frameworks through sophisticated manipulation of established forms, and traditional linguistic forms can accommodate modern concepts without losing their essential character.

Summary of Findings

Close reading and analysis of the text reveal that successful cultural representation in drama requires more than simple translation or adaptation of traditional forms. It demands the creation of a new dramatic idiom that can accommodate both traditional and modern modes of expression while maintaining artistic coherence. Soyinka's achievement in *The Lion and the Jewel* lies in developing such an idiom through careful attention to linguistic detail at multiple levels – lexical, syntactic, pragmatic, and cultural. Moreover, the analysis demonstrates how dramatic language can serve as a vehicle for cultural preservation without becoming merely didactic or anthropological. Through sophisticated manipulation of linguistic resources, Soyinka creates a dramatic world where traditional forms remain vital and relevant while adapting to changing circumstances. This achievement suggests new possibilities for how dramatic language can mediate between tradition and modernity, particularly in postcolonial contexts. Finally, this study reveals the importance of detailed stylistic analysis in understanding how dramatic works negotiate cultural representation.

CONCLUSION

The stylistic analysis of Yoruba culture in Wole Soyinka's *The Lion and the Jewel* reveals a sophisticated interplay between language, culture, and dramatic form. Through careful examination of the play's linguistic patterns, the study uncovers how Soyinka creates a dramatic language that successfully bridges traditional Yoruba cultural expression and modern theatrical conventions while maintaining artistic integrity and cultural authenticity; thus, the restoration and representation of Yoruba culture in the text is achieved through language. The phenomenon of "Yorubanised English" emerges as a central stylistic achievement in the play. The author's use of this hybrid linguistic form demonstrates how dramatic language can serve as a vehicle for cultural preservation while remaining accessible to modern audiences. Through careful manipulation of syntax, lexical choice, and rhetorical

structures, the playwright creates a dramatic idiom that captures the essence of Yoruba thought patterns and cultural concepts within the framework of English dramatic discourse. The treatment of gender relations through linguistic means reveals a sophisticated understanding of how language embodies and mediates power relationships. Female characters' strategic use of traditional forms to achieve personal goals demonstrates how linguistic mastery can serve as a tool for agency within traditional structures. The play's resolution suggests that effective navigation of cultural change requires sophisticated understanding and manipulation of cultural forms rather than their wholesale rejection. Significantly, the analysis reveals how Soyinka's stylistic choices create what might be termed a "cultural-linguistic palimpsest", where multiple layers of meaning and cultural reference coexist within single utterances.

BIBLIOGRAPHY

Bakhtin, Mikhail Mikhaĭlovich. *The Dialogic Imagination: Four Essays*. University of texas Press, 2010.

Bamgbose, A. " Language and Cross-Cultural Communication in African Literature." In *Language Contact and Language Conflict*. John Benjamins, 1994.

Halliday, Michael A. K., and Christian M. I. M. Matthiessen. *An Introduction to Functional Grammar*. 4th ed. London and New York: Routledge, 2014.

Jeyifo, B. *Wole Soyinka: Politics, Poetics, and Postcolonialism*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

Lindfors, B. *Early Soyinka*. Africa World Press, 2008.

Ogunba, O. *The Movement of Transition: A Study of the Plays of Wole Soyinka*. Ibadan University Press, 1975.

Soyinka, W. *The Lion and the Jewel. Collected Plays*. Vol. 2. London: Oxford University Press, 1975.

ABOUT AUTHORS

Paul Nepapleh Nkamta is an Associate Professor in the Department of English, School of Languages, Faculty of Humanities, North-West University, Mafikeng Campus, Republic of South Africa. His research interests include linguistic inequality in advertising, multilingualism and multiculturalism. He is also interested in reading literacy among first and second language English speakers. He has published widely in peer reviewed journals, such as Cogent Arts and Humanities, South African Journal of African Languages, African Renaissance, Journal of Transdisciplinary Research in Southern Africa, Transylvanian Review, African Identities, Journal of Multicultural Discourses, Journal of Language, Discourse and Society, among others.

Dekera Gerald Atim is a Postdoctoral Research Fellow with many years of experience in research, lecturing and administration; he is presently with the Understanding and Processing Language in Complex Settings (UPSET) Research Entity, School of Languages, Faculty of Humanities, North-West University, Mafikeng Campus, South Africa. His research interests include but not limited to Applied Linguistics, multilingualism and multiculturalism, second language acquisition, reading literacies, language practice/teaching and learning, Sociolinguistics and language communications. He has widely published in reputable journals.